

语言田野调查实录

王远新 主编



民族团结教育研究平台
双语教育研究团队项目

LANGUAGE
FIELDWORK
MEMOIR XIII



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

13

民族团结教育研究平台
双语教育研究团队项目



语言田野调查实录(13)

LANGUAGE FIELDWORK MEMOIR XIII

◎ 王远新/主编



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

图书在版编目 (C I P) 数据

语言田野调查实录 (13) /王远新主编. —北京: 中央民族
大学出版社, 2017. 12

ISBN 978 - 7 - 5660 - 1466 - 5

I. ①语… II. ①王… III. ①语言调查—中国 IV. ①H004. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 297269 号

语言田野调查实录(13)

主 编 王远新

责任编辑 李 飞

责任校对 赵 静

封面设计 布拉格

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编:100081

电话:68472815(发行部) 传真:68932751(发行部)

68932218(总编室) 68932447(办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 厂 北京盛华达印刷有限公司

开 本 787 × 1092 (毫米) 1/16 印张 29.75

字 数 560 千字

版 次 2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5660 - 1466 - 5

定 价 106.00 元

版权所有 翻印必究

目 录

田野调查通论

新疆民族教育领域语文政策发展概述 王远新 姜昕玫/3

田野调查方法

少数民族语言方言调查研究方法 郑仲桦/21

语言本体调查

新疆汉语中维吾尔语借词的使用及语序差异
——以新疆喀什地区行署公务员为个案 王远新/33

五莲话语音特点研究 厉国华/65

五莲话语音差异及影响因素调查 厉国华/83

东北官话特色动物词语社会差异调查 孙睿泽/134

东北官话特色动物词语使用及其影响因素调查 孙睿泽/180

论排湾语的重音与央元音 郑仲桦/206

语言生活调查

都市边缘白族村落的语言生活
——昆明市五华区沙朗白族乡居民语言使用和语言态度
调查 王远新/215

德昂族移民新村的语言生活
——云南芒市上帮村村民语言使用和语言态度调查 王远新/250

昆明市哈尼族农民工语言使用和语言态度调查 陈秋蓉/271

双语教育调查

新疆基础教育阶段哈萨克语文教学现状调查 赵 妍/295

新疆中小学维吾尔语文教学现状调查 朱 琳/338

新疆民族中小学汉语课程改革的经验、问题及建议 刘 军/364

语言调查综述

新疆少数民族双语教育研究述略 赵 妍/377

田野调查日志

新疆少数民族语言生活调查反思 姜 燕/411

新疆北塔山牧场田野调查纪行 王少华/421

奎屯市哈萨克族社区语言生活调查记 王少华/434

新疆哈萨克族移民社区语言文化适应调查纪行 李 雪/449

新疆哈萨克族移民语言文化适应调查 辛美敬/456

Contents

Introduction to Language Fieldwork

An Outline of the Policy Development of Chinese Language Education for Ethnic Groups in Xinjiang Autonomous Region	Wang Yuanxin, Jing Xinmei/3
--	-----------------------------

Fieldwork Methodologies

On the Research Methods of Chinese Ethnic Language and Dialects	Zheng Zhonghua/21
--	-------------------

Microlinguistics

A Survey on the Use and Word Order of Uyghur Loanwords in Xinjiang Chinese: With the Civil Servants of Kashi Administrative Office as a Case	Wang Yuanxin/33
A Survey on the Phonetic System and Features of Wulian Dialect ...	Li Guohua/65
A Language Fieldwork on the Phonetic Variations of Wulian Dialect and Their Influencing Factors	Li Guohua/83
A Survey on the Social Differences of Unique Animal Feature Words in Northeastern Mandarin	Sun Ruize/134
A Survey on the Use and Influencing Factors of Unique Animal Feature Words in Northeastern Mandarin	Sun Ruize/180
On the Stress and Central Vowels of Paiwan Language	Zheng Zhonghua/206

Language Situation

Language Life of the Bai Ethnic Groups in the Urban Fringe: A Survey of
Language Use and Language Attitude among the Shalang Bai Ethnic
Community in Wu Hua District, Kunming City Wang Yunxin/215

Language Life of the De'ang Ethnic Migrant Village: A Survey of Language
Use and Language Attitude among the Shangbang Villagers
in Mangshi City, Yunnan Province Wang Yunxin/250

A Fieldwork Research on Language Use and Language Attitude among
the Hani Ethnic Migrant Workers in Kunming City Chen Qiurong/271

Bilingual Education

A Survey on the Current Situation of Kazakh Language Teaching in
Xinjiang Primary and Secondary Schools Zhao Yan/295

A Survey on the Current Situation of Uygur Language Teaching in
Xinjiang Primary and Secondary Schools Zhu Lin/338

Reflections over the Experience of Chinese Curriculum Reforms at
Xinjiang Primary and Secondary Schools for Ethnic Groups Liu Jun/364

Language Fieldwork Review

An Outline of Bilingual Education for Chinese Ethnic Minorities in
Xinjiang Autonomous Region Zhao Yan/377

Fieldwork Journals

A Reflective Journal of Chinese Ethnic Language Field Research in
Xinjiang Autonomous Region Jiang Yan/411

A Note of Language Field Research on the Baytik Mountain Rancho
Community in Xinjiang Autonomous Region Wang Shaohua/421

A Journal of Language Life Survey in the Kazakh Communities of
Kuytun City in Xinjiang Autonomous Region Wang Shaohua/434

A Note of Language and Cultural Adaptation Survey on Xinjiang
Kazakh Immigrants Community Li Xue/449

A Note of Language and Cultural Adaptation Survey on Kazakh
Immigrants in Xinjiang Autonomous Region Xin Meijing/456

田野调查通论

新疆民族教育领域语文政策发展概述

王远新 姜昕玫*

【内容提要】 复杂的语言文字使用状况凸显了新疆语文政策的重要性，教育领域语文政策对各民族语文的使用和发展具有重要作用。新疆民族教育领域语文政策的发展经历了4个阶段，与内蒙古自治区、西藏自治区相比，当前新疆维吾尔自治区教育领域的语文政策更加重视国家通用语言文字的普及和使用，同时也存在与国家层面政策及法律法规不完全契合、政策调整频繁、操作层面“一刀切”等问题，导致政策和规划与现实脱节。建议新疆各界特别是政策制定和执行部门全面认识双语教育的功能，制定更符合新疆民族教育实际的语文政策，切实提高各级各类少数民族学校的双语教学质量，培养真正的民族语汉语兼通的人才。

【关键词】 新疆，民族教育，语言文字，政策发展

新疆维吾尔自治区有13个世居民族，其中汉、回、满等民族主要使用汉语文，维吾尔、哈萨克、蒙古、柯尔克孜、锡伯等民族有本民族语言文字，塔吉克、乌孜别克、塔塔尔、达斡尔等民族有本民族语言，无本民族文字。^①

新疆维吾尔自治区成立于1955年，先后成立了5个自治州、6个自治县。目前，自治区级行政、司法、教育、传媒、新闻出版等领域，以及重要文件、社会用字、司法文书等主要使用汉语文和维吾尔语文，维吾尔语文教育贯穿于基础教育和高等教育。部分自治州、自治县在行政、司法、教育、传媒等领域除使用国家通用语言文字、自治区通用语言文字，还使用自治地方少数民族语言文字，如哈萨克、蒙古、柯尔克孜、锡伯语文。自治区、自治州、自治县相

*王远新（1958—），男，中央民族大学少数民族语言文学系博士生导师，二级教授，北京市教学名师，主要从事社会语言学和中国少数民族语言研究。

姜昕玫（1989—），女，中央民族大学语言学及应用语言学专业社会语言学方向博士，中央民族大学少数民族语言文学系教师，主要从事社会语言学研究。

① 新疆维吾尔自治区地方志编纂委员会，《新疆通志·语言文字志》编纂委员会：新疆通志（第七十六卷）·语言文字志[Z]。乌鲁木齐：新疆人民出版社，2000：3。

关部门依据国家政策、法律法规制定了一系列语文政策和条例,教育领域的语文政策涉及多方面内容,教学模式相关政策的变化决定了其配套措施的变更。

复杂的语言文字使用状况,凸显了新疆语文政策的重要性。教育领域语文政策对语言的使用、传承和发展具有重要作用,符合实际的语文政策既可满足不同民族学习和使用语言文字的需求,也有利于各民族语言生活的和谐,促进民族团结和地区稳定。本文梳理清末民国至今语文政策的发展脉络,与内蒙古自治区、西藏自治区做对比,在此基础上总结新疆维吾尔自治区民族教育领域语文政策的特点,借鉴其他自治区的经验,反思政策制定和实施过程中存在的问题,提出相应的对策建议。

一、新疆民族教育领域语言文字政策的历史回顾

中华人民共和国建立后,新疆的教育事业快速发展。2009年9月21日国务院新闻办公室发布的《新疆的发展与进步》白皮书指出:“新中国成立前,新疆只有1所大学、9所中学、1355所小学,学龄儿童入学率只有19.8%,全疆文盲率高达90%以上。”新疆维吾尔自治区教育厅发展规划处2013年1月发布的《2012年新疆维吾尔自治区教育事业发展统计公报》指出:“2012年,全区有各类学校8999所,在校学生457.37万人,其中少数民族在校生282.91万人,占61.9%。”“全区共有小学3535所,在校生190.08万人,其中少数民族在校生130.10万人,占68.4%,小学学龄儿童净入学率达99.79%。”“全区共有初中学校1131所,在校生94.32万人,其中少数民族在校生59.27万人,占62.9%,初中阶段适龄少年净入学率为97.72%。”“全区有普通高中366所,在校生44.07万人。”“全区普通高等院校和成人高等学校共有42所,全区普通高等教育本专科在校生26.87万人。”^①

新疆各民族教育的发展离不开教育领域语文政策的指导。清末民国至今,新疆少数民族教育领域语文政策主要经历了初始期、曲折发展期、双语教学探索期、国家通用语言文字大力推行期。

(一) 民族语文政策初始期(清末民国时期)

1906年(光绪三十二年),新疆首次设立教育管理行政机构——提学使

^① 2012年新疆维吾尔自治区教育事业发展统计公报[EB/OL]. 新疆维吾尔自治区教育厅, 2014-03-13, www.xjedu.gov.cn.

署,提学使杜彤指出,“以汉教缠(维吾尔),不若以缠教缠”,提倡使用少数民族语文开展民族教育。同年,伊犁将军在惠远设官立蒙哈学堂;次年,土尔扈特部郡王在省城建蒙古文学堂;1909年,塔尔巴哈台参赞选蒙古族、汉族、回族、哈萨克族子弟,为其设立学堂,并以其本民族语言教之。^①

民国初期,杨增新任新疆督军兼民政长,兴办汉语学堂。民国中后期,盛世才执政时提出了“三大任务”“八项宣言”。“八项宣言”包括实现民族平等、扩充教育等内容,逐渐建立了现代民族语文教育。此时的民族语文政策要求汉、回等民族学习少数民族语文课程,强调少数民族教育应在使用少数民族语文的基础上重视汉语文教学。

多项政策推动了新疆民族教育的发展。1935年,新疆省政府制定“汉人读回文、回人读汉文”的教育方针。^②1936年,省立迪化第三小学设立蒙哈特别班,教育厅制定《蒙哈特别班章程》。^③同年,新疆省政府制定第一期三年计划(1937—1939),规定各族小学均一律用其本族固有语文教学。1939年,新疆省政府制定第二期三年计划,将民族教育作为中心工作,提出“必须特别注意哈、柯、蒙古等游牧民族的文化教育的发展与改进”^④。1940年,新疆教育厅颁布《改进中等学校民族语文教育办法》,要求编辑教材、改良教法、讲求实效,并规定中等学校汉回班学生50%学维吾尔文、30%学哈萨克文、20%学蒙古文,高中和高师学俄文,民族中等学校一律加授汉文课程。1940年,全疆公立和会立小学中,维吾尔、哈萨克、柯尔克孜、回、蒙古等少数民族学生共210 019人,中等学校少数民族学生占50%以上。^⑤

1946年,国民党政府与“三区革命”临时政府签订的《中央政府代表与新疆暴动区域人民代表之间以和平方式解决武装冲突之条款》第四条规定:“在小学与中学,用其本族文字施教,但中学应以国文为必修科;大学则依照教学需要,并用国文与回文施教。”同年,新疆省教育厅组织编写了《维吾尔语识字课本》。1947年3月,国民党六届二中全会通过的《对于边疆问题报告之决议案》第六条规定:“在边疆民族所有地,各级学校之施教,应注重本族

① 新疆维吾尔自治区地方志编纂委员会,《新疆通志·教育志》编纂委员会,新疆通志(第七十四卷)·教育志[Z].乌鲁木齐:新疆人民出版社,2006:24~25.

② 回文即维吾尔文,回人即维吾尔人,下同。

③ 新疆维吾尔自治区地方志编纂委员会,《新疆通志·教育志》编纂委员会,新疆通志(第七十四卷)·教育志[Z].乌鲁木齐:新疆人民出版社,2006:31.

④ 马文华,新疆教育史稿[M].乌鲁木齐:新疆教育出版社,2006:67.

⑤ 新疆维吾尔自治区地方志编纂委员会,《新疆通志·教育志》编纂委员会,新疆通志(第七十四卷)·教育志[Z].乌鲁木齐:新疆人民出版社,2006:572.

文字,并以国文为必修科,由教育部斟酌施行,各机关之行文,以国文及本族文字并用为原则。”^①

综上所述,清末民国时期是现代国民教育初创期,新疆境内汉语文使用人口少,懂汉语文的少数民族人口更少,新疆政府实施少数民族(回族除外)学生主要学习少数民族语文并适当学习汉语文、汉族和回族学生主要学习汉语文并适当学习少数民族语文的教育政策,适应了当时的社会状况。

(二) 民族语文教育政策曲折发展期(1949年至20世纪70年代末)

1949年中华人民共和国建立前,新疆共有小学1335所,学生197850人,其中少数民族182427人,占92.2%;中学9所,学生2925人,其中少数民族1819人,占62.2%。少数民族教育以小学教育为主,受教育人数有限,大多数少数民族青少年没有机会上学,文盲人口达90%以上。^②中华人民共和国建立伊始,国家大力发展少数民族教育,《中国人民政治协商会议共同纲领》(1949)第五十三条规定:“各少数民族均有发展其语言文字、保持或改革其风俗习惯及宗教信仰的自由。人民政府应帮助各少数民族的人民大众发展其政治、经济、文化、教育的建设事业。”1954年颁布《中华人民共和国宪法》,规定各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。

在《中华人民共和国宪法》指引下,新疆维吾尔自治区党委、人民政府、教育主管部门等颁布了一系列民族语文发展政策,如《关于编译民族文字教学用书与教学参考资料的办法》(1958)、《民族初级中学语文教学大纲草案(初稿)》(1959)、《1962—1963学年民汉族中学、小学、中等师范学校教学计划》(1962)等。

上述政策和措施的实施,使少数民族基础教育迅速发展,少数民族小学生由1949年的18万余人发展到1965年的70万人,少数民族中学生由1949年的1800多人发展到1965年的7.6万人。少数民族文字教材的种类和数量与接受少数民族语文教育的学生数量相关。1956~1966年,除汉文教材外,编译出版维吾尔、哈萨克、柯尔克孜、蒙古、锡伯5种民族文字教材1742种,22.7万册。“文革”期间,民族基础教育受到重创,民族文字教材品种和印数大幅

^①新疆维吾尔自治区地方志编纂委员会,《新疆通志·语言文字志》编纂委员会,新疆通志(第七十六卷)·语言文字志[Z].乌鲁木齐:新疆人民出版社,2000:24~25.

^②新疆维吾尔自治区地方志编纂委员会,《新疆通志·民族志》编纂委员会,新疆通志(第二十七卷)·民族志[Z].乌鲁木齐:新疆人民出版社,2005:1051.本文引用的《新疆的发展与进步》中同期新疆小学数据为1355所。

减少。^① 1972~1977年,少数民族中小学教学、招生和毕业工作停滞,直至1978年,初高中全面恢复招生;1980年,小学全面恢复招生。^②

综上所述,中华人民共和国建立初期,百废待兴,民族教育面临的主要问题是普及基础教育和成人扫盲。大力发展民族语文是提高少数民族文化素质的客观需要,也是促进民族地区社会经济发展的必行之策。总体而言,1949~1956年,民族教育迅速发展,1955年新疆维吾尔自治区成立后,很好地贯彻了党的民族政策。政府接办新盟会立小学,取缔经文学校,大力扶植民族教育。1957~1965年,“反右”等政治运动虽然一定程度上影响了民族教育的发展,因及时采取了加强民族教材建设、兴办农牧业中学等措施,民族教育仍在曲折中前行。^③ “文革”期间,同其他领域一样,教育领域也受到重创。总体而言,新疆民族语文教育在曲折中前行。

(三) 双语教学探索期(20世纪70年代末至90年代末)

20世纪70年代末至90年代末,为适应形势发展的需要,新疆民族语文政策逐渐开始强调民汉兼通,即在学好本民族语文的基础上,提倡少数民族学习和使用汉语文。1979年,新疆维吾尔自治区党委发布203号文件,要求各县办好一两所民族中学和一所民族高中。1981年,新疆维吾尔自治区召开民族教育工作会议,强调以民族教育为重点,培养少数民族师资,加强少数民族语文教材编写工作。1982年,15所民族中学被选定为第一批重点中学,并完善了师资、校舍、设备。《中华人民共和国民族区域自治法》(1984)第三十七条规定:“招收少数民族学生为主的学校,有条件的应采用少数民族文字的课本,并用少数民族语言讲课;小学高年级或者中学设汉文课程,推广全国通用的普通话。”^④

早在1935年(民国二十四年),新疆政府出台的相关政策就已提及应当加强汉语文教学。中华人民共和国建立后,新疆政府先后(1950、1955、1959、1960、1961、1963)出台了加强汉语文教学的政策或措施,但受师资匮

① 新疆维吾尔自治区地方志编纂委员会,《新疆通志·民族志》编纂委员会,新疆通志(第二十七卷)·民族志[Z].乌鲁木齐:新疆人民出版社,2005:1041~1042.

② 新疆维吾尔自治区地方志编纂委员会,《新疆通志·民族志》编纂委员会,新疆通志(第二十七卷)·民族志[Z].乌鲁木齐:新疆人民出版社,2005:1052.

③ 《新疆教育年鉴》编委会,新疆教育年鉴(1949—1989)[Z].乌鲁木齐:新疆教育出版社,1991:14.

④ 国家民委办公厅政法司政策研究室,中华人民共和国民族政策法规选编[Z].北京:中国民航出版社,1997:42.

乏、教材不完善等因素制约,实施效果并不理想。1962年,新疆维吾尔自治区教育厅发布《关于1962—1963学年起一般地区民族小学停开汉语课的通知》,要求一般地区民族小学停开汉语课,师资条件较好的城市小学可继续开设。

随着“文革”的结束及社会的逐步安定,20世纪70年代末,为落实民族语文教育政策,新疆维吾尔自治区政府、教育主管部门发布多个文件,强调重视汉语文教学,加强民族学校 and 高校民族预科班的汉语教学,要求民族学校从小学三年级起开设汉语课,高中毕业生达到民汉兼通。此外,新疆维吾尔自治区教育厅制定的《自治区中小学汉语文教学大纲》(1982)明确规定,民族学生高中毕业时汉语水平应达到汉族初中二年级的语文水平。随后出台的相关政策及法规也多次强调民汉兼通的教学培养目标,如《中共新疆维吾尔自治区委员会印发巴岱同志〈对加强民族学校汉语教学的建议〉的通知》(自治区党委,1984)、《关于当前我区教育工作中几个主要问题的决定》(新党发〔1987〕39号文件)、《新疆维吾尔自治区民族语言文字使用管理暂行规定》(新疆维吾尔自治区第七届人民政府第三十四次常务会议通过,1988)第三十二条、《新疆维吾尔自治区汉语言文字使用管理暂行规定》(新疆维吾尔自治区民语委制定,新疆维吾尔自治区人民政府批准并发布施行,1992)第十八条等。

《新疆维吾尔自治区义务教育实施办法》(新疆维吾尔自治区人大常委会通过,1988)第三十三条规定了实现民汉兼通目标的具体措施:少数民族中小学校(班),应采用本民族文字课本,并使用本民族语言授课;两个以上少数民族的中小学校(班),可采用当地通用的文字课本和语言文字授课;没有文字或没有本民族文字课本的少数民族,可采用其他民族文字课本和语言文字授课,用本民族语言辅助教学。少数民族小学从三年级开设汉语课,有条件的可提前开设。少数民族学生可选择汉语授课的学校,汉族学生也可选择少数民族语言授课的学校。^①

随着党的民族政策贯彻落实及教育战线拨乱反正,民族教育进入稳定发展期,主要表现为:恢复和新办民族中学,发展寄宿制中学;新建民族师范院校,培养师资力量;恢复并加强民族教材出版工作,1975~1999年,编译出

^① 新疆维吾尔自治区地方志编纂委员会,《新疆通志·教育志》编纂委员会.新疆通志(第七十四卷)·教育志[Z].乌鲁木齐:新疆人民出版社,2006:850.

版少数民族文字教材累计达 14 389 种, 3363.9 万册。^① 中小学按民族语言分校分班教学, 依据民族语言特点制定教学计划, 保障了各民族使用本民族语言文字的权利。^② 20 世纪 80 年代初, 新疆人口结构发生了一定变化, 汉族成为新疆第二大民族。1984 年, 《中华人民共和国民族区域自治法》出台后, 新疆民族语文政策呈现两个特点: 一是新疆维吾尔自治区人民政府出台一系列语言文字和教育方面的行政规章, 进一步保障民族语文教育的发展; 二是加大汉语文教学力度, 强调民族语汉语兼通。随着改革开放的深入, 我国社会形势逐渐稳定、经济迅速发展, 新疆与内地的联系愈发频繁, 新疆少数民族只掌握本民族语文已不能满足社会及自身发展的需求, 因此, 新疆民族语文政策转向民汉并重, 以民汉兼通为目标, 是符合当时形势的正确选择。

(四) 国家通用语言文字大力推行期 (20 世纪末至今)

20 世纪末特别是《中华人民共和国国家通用语言文字法》(1999) 颁布后, 国家进一步强调通用语言文字在少数民族地区教育领域的应用。新修改的《中华人民共和国民族区域自治法》(2001) 调低了民族学校开设汉语文课程的起始学段。2012 年, 教育部、国家语言文字工作委员会印发的《国家中长期语言文字事业改革和发展规划纲要 (2012—2020 年)》提出, 应当加快民族地区国家通用语言文字的推广和普及。《中华人民共和国教育法》(2015) 第十二条修订后, 强调从实际出发, 推行国家通用语言文字和少数民族语言文字并行的双语教育。《国务院关于加快发展民族教育的决定》(2015) 指出, 应当科学稳妥地推行双语教育, 国家通用语言文字教育基础薄弱地区应以培养兼通民汉双语人才为基本目标。《国家语言文字事业“十三五”发展规划》(教语用〔2016〕3 号) 指出, 要加快提高民族地区国家通用语言文字普及率, 加强国家通用语言文字教育教学, 确保少数民族学生基本掌握国家通用语言文字。

在国家政策和法律法规的引领下, 新疆制定了相应的双语教育政策。双语教学大致可分为 3 个阶段, 即双语教学模式实验期、不同双语教学模式探索期及单一教学模式启动期。

① 新疆维吾尔自治区地方志编纂委员会, 《新疆通志·民族志》编纂委员会. 新疆通志 (第二十七卷)·民族志 [Z]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2005: 1041~1042.

② 《新疆教育年鉴》编委会. 新疆教育年鉴 (1949—1989) [Z]. 乌鲁木齐: 新疆教育出版社, 1991: 14~17.